

Poèmes du monde

Bouddha

Ou l'énigme du Monde

Homme qui sommeille dans la grotte solitaire
D'une province aux nombreuses collines rouge ocre !
Tu n'es ni coquillage ni squelette ni même chose.
Et puis, n'es-tu pas pareil à une vieille horloge toute
rouillée
Sur une terre sablonneuse aux algues desséchées ?
Ah ! Es-tu ombre de la Vérité ? Fantôme ?
Momie vivante pareille à un étrange poisson
Assise là depuis une éternité !
Aux confins de ce terrain vague insupportablement
solitaire
L'océan scintille dans le ciel
On entend le son lointain des grosses vagues qui vont et
viennent.
Cela parvient-il jusqu'à tes oreilles ?
Homme éternel ! Bouddha !

Hagiwara Sakutarō



Poèmes du monde

佛陀

或は 世界の謎

赭土（あかつち）の多い丘陵地方の
さびしい洞窟の中に眠つてゐるひとよ
君は貝でもない 骨でもない 物でもない。
さうして磯草の枯れた砂地に
ふるく錆びついた時計のやうでもないではないか
。
ああ 君は「眞理」の影か 幽霊か
いくとせもいくとせもそこに坐つてゐる
ふしぎの魚のやうに生きてゐる木乃伊（みいら）
よ。
このたへがたくさびしい荒野の涯で
海はかうかうと空に鳴り
大海嘯（おほつなみ）の遠く押しよせてくるひび
きがきこえる。
君の耳はそれを聴くか？
久遠（くをん）のひと 佛陀よ！

